

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

48 tomas

Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

2005 m. kovo 22 d.

Turinys

I Aktai, kuriuos skelbti privaloma

.....

II Aktai, kurių skelbti neprivaloma

Taryba

2005/213/EB

- ★ 2005 m. sausio 24 d. Tarybos sprendimas, dėl Susitarimo pasikeičiant laiškais dėl Protokolo, nustatančio laikotarpiai nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d. žvejybos galimybes ir finansinę paramą, numatytą Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų, laikino taikymo sudarymo 1

Susitarimas pasikeičiant Laiškais dėl protokolo, nustatančio laikotarpiai nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d. žvejybos galimybes ir finansinę paramą, numatytą Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų, laikino taikymo. . . 3

Aktai, priimti remiantis Europos Sąjungos sutarties VI antraštine dalimi

- ★ Tarybos pamatinis sprendimas 2005/214/TVR, dėl abipusio pripažinimo principo taikymo finansinėms baudoms 16

II

(Aktai, kurių skelbti neprivaloma)

TARYBA

TARYBOS SPRENDIMAS

2005 m. sausio 24 d.

dėl Susitarimo pasikeičiant laiškais dėl Protokolo, nustatančio laikotarpiai nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d. žvejybos galimybes ir finansinę paramą, numatytą Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų, laikino taikymo sudarymo

(2005/213/EB)

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 37 straipsnį kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmąją pastraipą,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) Pagal Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarimą dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų ⁽¹⁾, prieš pasibaigiant prie Susitarimo pridėto protokolo galiojimo laikui, Susitariančios Šalys pradeda derybas siekdamas susitarti dėl protokolo turinio kitam laikotarpiui ir prireikus – dėl bet kokių priedo pakeitimų ar papildymų.

(2) Abi Šalys, susitikusios Abidjane 2003 m. lapkričio 9–13 d., susitarė dėl naujo protokolo, kuris nustato žvejybos galimybes ir finansinę paramą. Šis protokolas, apimantis laikotarpį nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d., buvo parafuotas 2004 m. kovo 3 d. Briuselyje.

(3) Vadovaujantis šio protokolo sąlygomis Bendrijos žvejai gali tęsti žvejybą Dramblio Kaulo Kranto suverenumui ir jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d..

⁽¹⁾ OL L 379, 1990 12 31, p. 3. Susitarimas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Protokolu, 2000 m. liepos 1 d. – 2003 m. birželio 30 d. laikotarpiui nustatančiu Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos Dramblio Kaulo Kranto pakrantėse numatytas žvejybos galimybes ir finansinę paramą (OL L 102, 2001 4 12, p. 3).

(4) Siekiant, kad nebūtų pertraukta Bendrijai priklausančių laivų žvejybinė veikla, minėtas naujas protokolas kiek galima greičiau turi būtų pradėtas taikyti. Šiuo tikslu abi Šalys parafavo Susitarimą pasikeičiant laiškais, kuriame numatytas laikinas parafuoto protokolo taikymas, nuo kitos dienos, kai pasibaigia galiojančio protokolo galiojimo laikas.

(5) Svarbu nustatyti žvejybos galimybių paskirstymą tarp valstybių narių, remiantis tradicinės žvejybos galimybių paskirstymu, kaip numatyta žvejybos susitarime.

(6) Reikia patvirtinti Susitarimą pasikeičiant laiškais su sąlyga, kad jį sudarys Taryba,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Protokolo, nustatančio laikotarpiai nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d. žvejybos galimybes ir finansinę paramą, numatytą Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų, laikino taikymo yra patvirtinamas Bendrijos vardu.

Susitarimo pasikeičiant laiškais ir protokolo tekstai yra pridedami prie šio sprendimo.

2 straipsnis

1. Protokole numatytos žvejybos galimybės valstybėms narėms paskirstomos taip:

a) priedugnio žuvų žvejybai:

Ispanija: 1 300 BT (bendras tonažas) per mėnesį (metinis vidurkis);

b) tunų žvejybai:

i) tunus žvejojantiems seineriams:

— Prancūzija: 17 laivų,

— Ispanija: 17 laivų;

ii) paviršinėmis ūdomis žvejojantiems laivams:

— Ispanija: 6 laivai,

— Portugalija: 5 laivai;

iii) tunų žvejybos laivams, žvejojantiems kartinėmis ūdomis:

— Prancūzija: 3 laivai.

2. Jei šių valstybių narių paraiškose gauti licencijas nurodyti kiekiai neišnaudoja protokole nustatytų žvejybos galimybių, Komisija gali svarstyti visų kitų valstybių narių paraiškas gauti licencijas.

3 straipsnis

Valstybės narės, kurių laivai žvejoja pagal šį Susitarimą, praneša Komisijai apie kiekvienos rūšies žuvų kiekius, sugautus Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje, pagal 2001 m. kovo 14 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 500/2001, nustatantį išsamias Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2847/93 taikymo taisykles dėl Bendrijos žvejybos laivų sugavimų trečiųjų šalių vandenyse ir atviroje jūroje kontrolės nurodytas taisykles ⁽¹⁾.

4 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenis, įgaliotus pasirašyti Bendriją įpareigojantį Susitarimą pasikeičiant laiškais.

Priimta Briuselyje, 2005 m. sausio 24 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

F. BODEN

⁽¹⁾ OL L 73, 2001 3 15, p. 8.

SUSITARIMAS PASIKEIČIANT LAIŠKAIS

dėl protokolo, nustatančio laikotarpiai nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d. žvejybos galimybes ir finansinę paramą, numatytą Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų, laikino taikymo

A. Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybės laiškas

Pone,

Remiantis protokolu, parafuotu 2004 m. kovo 3 d. Briuselyje, numatančiu žvejybos galimybes ir finansinę paramą laikotarpiui nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d., turiu garbės Jus informuoti, kad Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybė yra pasirengusi laikinai taikyti šį protokolą nuo 2004 m. liepos 1 d., kol jis įsigalios pagal jo 10 straipsnį, su sąlyga, kad Europos bendrija yra pasirengusi atlikti tą patį.

Tokiu atveju, pirmosios finansinės paramos dalies pervedimas, numatytas protokolo 3 straipsnyje, turi būti atliktas iki 2004 m. gruodžio 31 d.

Maloniai prašome patvirtinti, kad Europos bendrija sutinka su šiuo laikinu taikymu.

Būčiau dėkingas, jeigu galėtumėte patvirtinti, kad gavote šį laišką.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybės vardu

B. Europos bendrijos laiškas

Pranešame, kad gavome tokią Jūsų laišką:

„Remiantis protokolu, parafuotu 2004 m. kovo 3 d. Briuselyje, numatančiu žvejybos galimybes ir finansinę paramą laikotarpiui nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d., turiu garbės Jus informuoti, kad Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybė yra pasirengusi laikinai taikyti šį protokolą nuo 2004 m. liepos 1 d., kol jis įsigalios pagal jo 10 straipsnį, su sąlyga, kad Europos bendrija yra pasirengusi atlikti tą patį.

Tokiu atveju, pirmosios finansinės paramos dalies pervedimas, numatytas protokolo 3 straipsnyje, turi būti padarytas iki 2004 m. gruodžio 31 d.

Maloniai prašome patvirtinti, kad Europos bendrija sutinka su tokiu laikinu taikymu.“

Turiu garbę patvirtinti, kad Europos bendrija sutinka su minimu laikinu taikymu.

Reiškiu Jums savo didžią pagarbą.

Europos Sąjungos Tarybos vardu

PROTOKOLAS

nustatantis laikotarpiai nuo 2004 m. liepos 1 d. iki 2007 m. birželio 30 d. žvejybos galimybes ir finansinę paramą, numatytą Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarime dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų

1 straipsnis

1. Nuo 2004 m. liepos 1 d. ir trejų metų laikotarpiui Susitarimo 2 straipsnyje numatytos žvejybos galimybės nustatomos taip:

a) traleriai šaldytuvai, pritaikyti žvejoti priedugnio žuvis, pagaunantys giliavandenius vėžiagyvius, galvakojus moliuskus ir priedugnio žuvis: 1 300 BT ⁽¹⁾ (bendras tonažas) mėnesinis vidurkis per metus;

b) tunų žvejybos laivai, žvejojantys kartinėmis ūdomis: 3 laivai;

c) paviršinėmis ūdomis žvejojantys laivai: 11 laivų;

d) tunų seineriai: 34 laivai.

2. Taikant Susitarimo 4 straipsnio 1 dalį, su Europos bendrijos valstybių narių vėliava plaukiantys laivai gali žvejoti Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje tik turėdami žvejybos licenciją, išduotą pagal šį protokolą ir remiantis priede nurodytomis sąlygomis.

2 straipsnis

1 straipsnyje numatytos žvejybos galimybės gali būti padidintos bendru susitarimu, Europos bendrijai paprašius, tuo atveju jei jos nekelia grėsmės Dramblio Kaulo Kranto racionaliam išteklių naudojimui.

Tokiu atveju, 3 straipsnio 1 dalyje numatyta finansinė parama yra padidinama proporcingai ir *pro rata temporis*.

3 straipsnis

1. Nustatoma 1 065 000 EUR dydžio metinė finansinė parama už 1 straipsnyje nurodytas žvejybos galimybes kaip ir parama sektoringai žvejybos politikai, numatyta 4 straipsnyje.

2. Ši finansinė parama taikoma 9 000 tonų tunų laimikiui, sužvejotam Dramblio Kaulo Kranto vandenyse per metus. Jei sugauto laimikio kiekis, kurį Dramblio Kaulo Kranto žvejybos

zonoje sužvejoja Bendrijos laivai, viršija šį kiekį, numatytas paramos dydis yra proporcingai didinamas. Tačiau Bendrijos suteikiama finansinė parama bendra suma negali dvigubai viršyti sumos, nurodytos 1 dalyje.

3. Metinė finansinė parama yra pervedama vėliausiai iki kiekvienų protokolo metų gruodžio 31 d. Šios finansinės paramos paskirstymas yra išskirtinė Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybės kompetencija, atsižvelgiant į specifikacijas, numatytas 4 straipsnyje.

4 straipsnis

1. Abi Šalys susitaria dėl tikslų, kuriuos reikia įgyvendinti dėl Dramblio Kaulo Kranto žuvų išteklių tausojančio valdymo. Finansinė parama, numatyta 3 straipsnio 1 dalyje, skiriama veiksmų finansavimui siekiant įgyvendinti tikslus, išskeltus Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybės daugiametėje sektorinėje programoje ir pagal toliau numatytą paskirstymą:

a) 200 000 EUR mokslinių tyrimų programoms finansuoti, įskaitant žvejybos tralų tyrinėjimus, kuriuos vykdytų okeanografinis laivas tam, kad būtų geriau ištirta žvejyba ir gyvieji ištekliai Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje;

b) iki antrųjų šio protokolo galiojimo metų pabaigos 280 000 EUR paramos žvejybos stebėjimui, kontrolei ir priežiūrai, įskaitant ir palydovinio ryšio žvejybos laivų stebėjimo sistemos įdiegimui (VMS);

c) 100 000 EUR žvejybos statistikos gerinimui;

d) 485 000 EUR parama Dramblio Kaulo gyvūninės produkcijos ir žuvininkystės išteklių ministerijai (toliau — ministerija), atsakingai už žuvininkystę, kad būtų sudaryta ir įgyvendinta žvejybos vystymo politika bei strategija.

2. Per pirmuosius protokolo galiojimo metus ministerija veiksda pagal daugiametę sektorinę programą, sprendžia dėl 4 straipsnio 1 dalyje numatytų veiksmų ir dėl metinių jiems skirtų sumų. Ši programa, kuri Europos Komisijos delegacijai pateikiama Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje vėliausiai iki 2004 spalio 1 d., turi būti patvirtinta Jungtinės komisijos kaip numatyta Susitarimo 10 straipsnyje.

⁽¹⁾ Kaip apibrėžta 2002 m. gruodžio 20 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2371/2002 (OL L 358, 2002 12 31 p. 59).

Nuo antrųjų protokolo galiojimo metų ministerija vėliausiai iki 2005 spalio 1 d. ir iki 2006 spalio 1 d. pateikia Europos Komisijos delegacijai Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje išsamią ataskaitą apie programos įgyvendinimą ir pasiektus rezultatus.

Dėl bet kokio pataisymo, susijusio su veiksmais, numatytais 4 straipsnio 1 dalyje, kaip ir dėl jiems skirtų sumų sprendžiama abiejų Šalių susitarimu.

Po to, kai Jungtinė komisija pritaria daugiametei sektorinei programai, pirmaisiais protokolo galiojimo metais ir ataskaitą apie jos įgyvendinimą kitais dvejais protokolo galiojimo metais, metinės sumos pervedamos vėliausiai iki kiekvienų metų gruodžio 31 d. į banko sąskaitą, kurią nurodo ministerija ir kurią patvirtina Europos Komisija.

Jungtinė komisija susirenka vėliausiai po keturių mėnesių nuo protokolo sudarymo, tai yra, vėliausiai kiekvienų protokolo galiojimo metų lapkričio 1 d.

Europos Komisija gali prašyti ministerijos bet kokios papildomos informacijos, susijusios su programos įgyvendinimo ataskaitomis.

5 straipsnis

Jei Europos Komisija nevykdo kurio nors savo finansinio išpareigojimo pagal 3 ir 4 straipsnius, Dramblio Kaulo Kranto Respublika gali sustabdyti savo išpareigojimus, prisiimtus pagal Susitarimą dėl žvejybos.

6 straipsnis

Jei rimtos priežastys, išskyrus gamtos reiškinius, trukdo žvejybai Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje, Europos Komisija gali sustabdyti finansinės paramos išmokėjimą, abiems Šalims iš anksto apie tai pasitarus.

Finansavimas vėl bus atnaujinamas padėčiai vėl tapus normaliai bei po abiejų Šalių, kurios patvirtintų, kad situacija yra tinkama žvejybos atnaujinimui, pasitarimo.

Pagal Susitarimo 4 straipsnio sąlygas Bendrijos laivams išduotų licencijų galiojimo terminas yra pratęsiamas tokiam pačiam laikotarpiui, kuriam buvo sustabdyta žvejybos veikla.

7 straipsnis

Europos ekonominės bendrijos ir Dramblio Kaulo Kranto Respublikos susitarimo dėl žvejybos netoli Dramblio Kaulo Kranto krantų priedas yra pakeičiamas šio protokolo priedu.

8 straipsnis

Europos Komisija ir Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijos imasi visų būtinų priemonių žuvų išteklį būklei įvertinti.

Šiuo tikslu įsteigiamas Jungtinis mokslinis komitetas, kuris renkasi reguliariai ir bent kartą per metus. Šį komitetą sudaro mokslininkai, kuriuos bendru susitarimu išrenka abi Šalys.

Abi Šalys, remdamosi mokslinio komiteto išvadomis ir gautomis geriausiomis mokslinėmis rekomendacijomis, Jungtiniame komitete, numatytame Susitarimo 10 straipsnyje, tariausi, kad bendru susitarimu, reikalui esant, būtų nuspręsta dėl žvejybos galimybių ir sąlygų.

9 straipsnis

Žvejams, dirbantiems Europos bendrijos laivuose be apribojimų taikoma TDO Deklaracija dėl pagrindinių teisių ir principų darbe. Tai ypač susiję su jungimosi į asociacijas laisve ir teisės į kolektyvines darbuotojų derybas pripažinimu bei diskriminacijos panaikinimu darbo ir profesinėse srityse.

Vietinių jūreivių darbo sutartys, kurių viena kopija perduodama sutarties Šalims, sudaromos tarp laivo savininko atstovo (-ų) ir jūreivių ir (arba) jų profesinių sąjungų ar jų atstovų, susijusių su vietos kompetentingomis valdžios institucijomis. Šios sutartys jūreiviams užtikrina taikomas socialines garantijas, įskaitant draudimą mirties, ligos ar nelaimingo atsitikimo atveju. Vietinių jūreivių/žvejų apmokėjimo sąlygos negali būti blogesnės nei tos, kurios yra taikomos Susitarimo Šalių įguloms ir bet kokiui atveju ne blogesnės nei TDO normos.

Tuo atveju, kai darbdavys yra vietos bendrovė, darbo sutartyje turi būti nurodytas laivo savininko vardas, pavardė, pavadinimas ir valstybės, su kurios vėliava plaukia laivas, pavadinimas.

Be to, vietiniam samdomam jūreiviui laivo savininkas užtikrina tokias pat gyvenimo ir darbo sąlygas kaip ir Europos bendrijos laivuose dirbantiems jūreiviams.

10 straipsnis

Šis protokolą įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Jis taikomas nuo 2004 m. liepos 1 d.

PRIEDAS

**BENDRIJOS LAIVŲ ŽVEJYBOS VEIKLOS VYKDYMO DRAMBLIO KAULO KRANTO ŽVEJYBOS ZONOJE
SALYGOS****A. Paraiškų gauti licenciją teikimo ir išdavimo formalumai**

Atitinkamos Bendrijos valdžios institucijos per Europos Komisijos delegaciją Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje pateikia Dramblio Kaulo Kranto gyvūninės produkcijos ir žuvininkystės išteklių ministerijai (toliau – ministerija) paraišką dėl kiekvieno laivo, norinčio žvejoti pagal šį Susitarimą.

Paraiškos užpildomos pagal formą, kurią tuo tikslu pateikia Dramblio Kaulo Kranto Respublika, remiantis 1 priedėlyje pateiktu formos pavyzdžiu.

Prie kiekvieno licencijos prašymo yra pridedamas dokumentas, įrodantis, kad už galiojimo laikotarpį yra sumokėtas mokestis.

Į mokesčių įskaiciuoti visi nacionaliniai ir vietiniai mokesčiai, išskyrus uosto mokesčius ir mokesčius už suteikiamas paslaugas.

Ministerija prieš įsigaliojant Susitarimui praneša visą su banko sąskaitomis susijusią informaciją dėl mokesčių mokėjimo.

Licencija išduodama konkrečiam laivui ir negali būti perleidžiama.

Tačiau *force majeure* atveju ir Europos Komisijai paprašius, laivo licencija pakeičiama nauja licencija kitam panašių charakteristikų laivui. Keičiamo laivo savininkas per Europos Komisijos delegaciją Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje grąžina atšauktą licenciją ministerijai.

Naujoje licencijoje nurodoma:

- išdavimo data,
- tai, kad ja anuliuojama ir pakeičiama ankstesnio laivo licencija.

Susitarimo 4 straipsnio 2 dalyje numatytas mokestis netaikomas likusiam laikotarpiui.

1. Praėjus 30 dienų, kai paraiškas gavo ministerija, atsakinga už žuvininkystę, licencijos yra perduodamos Europos Komisijos delegacijai Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje.
2. Licencijos originalas turi būti nuolat saugomas laive ir pateikiamas kaskart paprašius kompetentingoms Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijoms.

Tačiau, kai tik ministerija iš Europos Komisijos gauna pažymą apie avansinio mokesčio sumokėjimą, tunų žvejybos laivai, žvejojantys kartinėmis ūdomis, tunų seineriai ir paviršinėmis ūdomis žvejojantys laivai yra įtraukiami į laivų, kuriems leista žvejoti, sąrašą, kuris yra perduodamas Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijoms, atsakingoms už kontrolę. Kol bus gautas licencijos originalas, jau išduotos licencijos kopiją galima gauti faksu tam, kad ji būtų laikoma laive.

3. Traleriai, kuriems leidžiama žvejoti pagal Susitarimo 2 straipsnį, turi pranešti ministerijai apie visus laivo charakteristikų pasikeitimus, kurie yra nurodyti licencijoje jos išdavimo dieną ir tuos, kurie yra išvardyti 1 priedėlyje.
4. Jei tralerio bendras tonažas (BT) padidėja, turi būti pateikiama nauja paraiška licencijai gauti.

B. Nuostatos, taikomos tunų žvejybos laivams, žvejojantiems kartinėmis ūdomis, tunų seineriams ir paviršinėmis ūdomis žvejojantiems laivams

1. Licencija galioja vienerius metus. Jos galiojimas yra pratęsimas.
2. Nustatomas 25 EUR mokestis už toną laimikio, pagauto Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje.

3. Licencijos išduodamos sumokėjus 375 EUR dydžio metinį avansinį mokestį už kiekvieną tunus žvejojantį laivą, žvejojantį kartinėmis ūdomis, 2 750 EUR – už kiekvieną tunų seinerį ir 1 000 EUR – už kiekvieną paviršinėmis ūdomis žvejojantį laivą.
4. Galutinės mokėtinų mokesčių ataskaitas paruošia Europos Komisija kiekvienų kalendorinių metų pabaigoje, vadovaudamasi ataskaitomis apie sugavimą, pasegtomis kiekvieno laivo savininko ir patvirtintomis mokslinių institutų, atsakingų už sugauto laimikio duomenų patikrinimą, pavyzdžiui, pirma, *Institut de Recherche pour le Développement (IRD)*, *Instituto Español de Oceanografía (IEO)* ir *Instituto Português de Investigaçāo Marítima (IPIMAR)*, antra, *Centre de Recherches Océanologiques de Côte d'Ivoire (Côte d'Ivoire oceanographic research centre)*. Ataskaita tuo pačiu metu perduodama Dramblio Kaulo Kranto žvejybos institucijoms ir laivų savininkams. Kiekvieną papildomą mokestį laivo savininkai sumoka Dramblio Kaulo Kranto žuvininkystės institucijoms ne vėliau kaip 30 dienų po pranešimo apie galutinę mokesčio sumą gavimo.

Jei galutinė mokesčio suma yra mažesnė nei prieš tai minėto avansinio mokesčio suma, atitinkama likusi suma nėra grąžinama laivo savininkui.

5. Pagal šio straipsnio nuostatas mokamų mokesčių dalis skiriama žuvininkystės vystymo paramai.

Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijos iki šio Susitarimo įsigaliojimo perduoda visą informaciją apie banko sąskaitą, į kurią pervedami mokesčiai.

C. Nuostatos, taikomos traleriams šaldytuvams

1. Licencijos traleriams šaldytuvams galioja vienerius metus, šešis arba tris mėnesius. Jos gali būti atnaujinamos.
2. Fiksuotas mokestis už metinę licenciją yra 100 EUR/BT už laivą.

Fiksuotas mokestis už licencijas trumpesniam nei metai laikotarpiui yra mokamas *pro rata temporis*. Jis gali atitinkamai kisti nuo 3 % ir 5 % už pusmetį ar ketvirtį.

D. Ataskaita apie sugautą laimikį

1. Laivai, kuriems suteikta teisė žvejoti Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje, remdamiesi Susitarimu, ataskaitas apie sugautą laimikį turi pateikti už žvejybą atsakingoms institucijoms, o šių dokumentų kopijas Europos Komisijos delegacijai Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje pagal žemiau išvardytas sąlygas:
 - a) traleriai apie sugautą laimikį atsiskaito pagal 2 priedėlyje pateiktą formą. Šios formos pildomos kas mėnesį ir turi būti perduotos bent vieną kartą per ketvirtį;
 - b) tunų žvejybos laivai, žvejojantys kartinėmis ūdomis, tunų seineriai ir paviršinėmis ūdomis žvejojantys laivai pildo žvejybos žurnalus, pagal 3 priedėlyje pateiktas formas paviršinėmis ūdomis žvejojantiems laivams ir pagal 4 priedėlyje – tunų seineriai ir tunų žvejybos laivai, žvejojantys kartinėmis ūdomis. Formos pildomos kiekvieno žvejybos laikotarpio Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje metu. Jos pildomos net ir tada, jei nėra sugautas laimikis.

Forma gali būti paimama uoste Dramblio Kaulo Kranto okeanologijos tyrimų centro kompetentingų institucijų arba gali būti išsiųsta toms pačioms institucijoms per 45 dienas po žvejybos reiso pabaigos Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje.

Šių dokumentų kopijos siunčiamos ministerijai ir į mokslinius institutus, nurodytus B skirsnio 4 dalyje.

Šios formos turi būti įskaitomai užpildytos ir pasirašytos laivo kapitono. Per laikotarpį, kai minėtas laivas nebuvo įplaukęs į Dramblio Kaulo Kranto vandenį, kapitonas turi užpildyti minėtą laivo žurnalą su pastaba „Už Dramblio Kaulo Kranto IEZ“.

2. Jeigu šių nuostatų nesilaikoma, Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijos pasilieka teisę laikinai sustabdyti pažeidimą padariusio laivo licencijos galiojimą, kol šie formalumai bus įvykdyti. Tokiais atvejais Europos Komisijos delegacija Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje yra nedelsiant informuojama.

E. Laimikio išskrovimas

Tunus ir paviršinėmis ūdomis žvejojantys laivai, kurie iškrauna savo laimikį Dramblio Kaulo Kranto uoste, jeigu įmanoma, perduoda sugautą priegaudą ūkiniam Dramblio Kaulo Kranto vienetais pagal vietinės rinkos kainas esant laisvai konkurencijai.

Be to, tunus žvejojantys Europos bendrijos laivai turi prisidėti teikiant Dramblio Kaulo Kranto Respublikos tunų konservus gaminančioms įmonėms produkciją už kainą nustatytą bendru Europos bendrijos laivų savininkų ir Dramblio Kaulo Kranto ūkinių vienetų susitarimu, atsižvelgiant į vyraujančias tarptautinės rinkos kainas. Mokėjimai vyksta konvertuojama valiuta. Išskrovimo programa turi būti sudaroma bendru Europos bendrijos laivų savininkų ir Dramblio Kaulo Kranto ūkio subjektų susitarimu.

F. Žvejybos zonos

1. Siekiant apsaugoti nerštavietes ir vietinę mėgėjišką žvejybą, Susitarimo 2 straipsnyje numatyta žvejybos veikla yra draudžiama Europos bendrijos laivams, turintiems žvejybos licencijas, šiose zonose:
 - iki 12 jūrmylių nuo kranto tunų žvejybos laivams, žvejojantiems kartinėmis ūdomis bei paviršinėmis ūdomis žvejojantiems laivams,
 - iki 6 jūrmylių nuo kranto traleriams šaldytuvams.
2. Tačiau, tunų žvejybos laivams, žvejojantiems kartinėmis ūdomis, naudojantiems gyvąją jauką, šio jauko leidžiama susižvejoti prieš tai minėtoje draudžiamoje zonoje, tik jo pritrūkus savam naudojimui.

G. Įplaukimas ir išplaukimas iš žvejybos zonos

Laivai, 3 valandos nuo kiekvieno įplaukimo ir išplaukimo iš žvejybos zonos ir kas trečią žvejybos dieną Dramblio Kaulo Kranto vandenyse, privalo tiesiogiai pranešti ministerijai, faksu (+225 21 35 04 09), o laivai, kuriuose nėra fakso aparato, radijo bangomis ar internetu (el. paštas: dphcotedivoire@aviso.ci), apie savo buvimo vietą ir sugautą laimikį, esantį laive.

Išduodant žvejybos licenciją laivams nurodomas fakso numeris ir radijo dažnis.

Ministerija ir laivų savininkai saugo faksimilinio pranešimo kopiją arba radijo pranešimo įrašą, kol abi šalys susitaria dėl galutinės mokesčių sumos ataskaitos, kaip nurodyta B skirsnyje.

Jeigu nustatoma, kad laivas žvejoja nepranešęs apie tai ministerijai, toks laivas laikomas neturinčiu licencijos ir jam gali būti taikomos sankcijos pagal Dramblio Kaulo Kranto Respublikos teisės aktus.

H. Tinklo akių dydis

Mažiausias leistinas tinklo akių dydis (ištemptos akies) yra:

- a) 40 mm traleriams šaldytuvams, gaudantiems giliavandenius vėžiagyvius;
- b) 70 mm traleriams šaldytuvams, gaudantiems galvakojus moliuskus;
- c) 60 mm traleriams šaldytuvams, gaudantiems žuvis;
- d) tunų žvejybos atveju taikomos ICCAT rekomenduojamos normos.

I. Jūreivių priėmimas į laivą

Laivų savininkai, kuriems yra išduotos Susitarime numatytos žvejybos licencijos, prisideda prie Dramblio Kaulo Kranto gyventojų praktinio profesinio mokymo pagal žemiau išvardytas sąlygas ir apribojimus:

1. Kiekvienas žvejybos laivo savininkas įsipareigoja įdarbinti:

- 1 jūreivį laivuose, mažesnės nei 460 BT talpos,
- 2 jūreivius laivuose, kurių talpa 460 GT ir 550 BT,
- 3 jūreivius laivuose, kurių talpa didesnė nei 550 BT.

Tunus žvejojančių ir paviršinėmis ūdomis žvejojančių laivų naudotojai įsipareigoja įdarbinti Dramblio Kaulo Kranto jūreivius, žemiau pateiktomis sąlygomis ir apribojimais:

- tunų seinerių laivynas priima 4 Dramblio Kaulo Kranto jūreivius žvejybos metu Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje. Į tunų žvejybos laivus, žvejojančius kartinėmis ūdomis priimama ne daugiau kaip po vieną jūreivį į vieną laivą,
- tunų seinerių laivynui galima priimti 30 Dramblio Kaulo Kranto jūreivių,
- paviršinėmis ūdomis žvejojančių laivų laivynui galima priimti 4 Dramblio Kaulo Kranto jūreivius žvejybos metu Dramblio Kaulo Kranto žvejybos zonoje. Į paviršinėmis ūdomis žvejojančius laivus galima priimti ne daugiau kaip po vieną jūreivį į vieną laivą.

Jei yra savininkų prašymas, prieš tai nurodyti apribojimais nekludo papildomai priimti Dramblio Kaulo Kranto jūreivių.

Laivų savininkai renkasi Dramblio Kaulo Kranto jūreivius iš profesionalių jūreivių, kurie yra pripažinti ministerijos.

2. Jūreivių atlyginimai, prieš išduodant licencijas, nustatomi abipusiu laivų savininkų arba jų atstovų ir atitinkamų Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijų susitarimu; laivų savininkai moka atlyginimus, įtraukdami kiekvienam jūreiviui privalomus socialinius įnašus (įskaitant gyvybės, nelaimingo atsitikimo, sveikatos draudimą).

3. Jei jūreiviai nenusamdomi, tralerių, tunų žvejybos laivų, žvejojančių kartinėmis ūdomis, tunų seinerių ir paviršinėmis ūdomis žvejojančių laivų savininkai privalo sumokėti vienkartinę sumą, prilygstančią nenusamdytų jūreivių atlyginimams, pagal dienų skaičių praleistą Dramblio Kaulo Kranto IEZ.

Ši suma skiriama Dramblio Kaulo Kranto jūreivių mokymams ir pervedama į ministerijos nurodytą sąskaitą.

4. Kiekvienas laivas privalo priimti vieną stažuotoją studentą, kurį pasiūlo už žuvininkystę atsakinga ministerija laivo kapitoniui pritarus. Stažuotojo sąlygos laive, jei įmanoma, turi būti tokios pat kaip ir tokio rango etatinių darbuotojų. Stažuotojo dienpinigiais rūpinasi Dramblio Kaulo Kranto valstybė.

J. **Moksliniai stebėtojai**

Ministerijos prašymu, laivai, žvejojantys Dramblio Kaulo Kranto IEZ, priima į laivą mokslinį stebėtoją, kuriam suteikiamas pareigūno statusas. Kiek įmanoma, tai taikoma ir stebėtojai skirtoms patalpoms. Ministerija nustato laiką, kurį stebėtojas praleidžia laive, tačiau šis laikas neturėtų būti ilgesnis, nei reikia tam, kad stebėtojas įvykdytų savo pareigas. Patekęs į laivą stebėtojas:

- stebi laivų žvejybos veiklą,
- tikrina laivų, dalyvaujančių žvejybos operacijose, koordinates,
- renka biologinius mėginius mokslinių tyrimų programoms,
- pasižymi, kokios žūklės priemonės naudojamos,
- patikrina laivo žurnale užregistruotus duomenis apie Dramblio Kaulo Kranto zonoje pagautą laimikį.

Būdamas laive stebėtojas:

- imasi visų būtinų veiksmų, užtikrinančių, jog sąlygos, pagal kurias jis priimamas į laivą, ir jo buvimas laive nenutrauktų žvejybos veiklos ir jai netrukdytų,
- saugo laive esančias medžiagas bei laivo įrangą ir visų minėtam laivui priklausančių dokumentų slaptumą,
- parengia veiklos ataskaitą, kuri yra perduodama ministerijai, o jos kopiją – Europos Komisijos delegacijai.

Sąlygos dėl stebėtojų įsodinimo yra suderinamos bendru susitarimu tarp laivo savininko ar jo atstovo ir ministerijos. Tralerių savininkai ministerijai tuo pačiu metu, kai mokamas mokestis, kasmet už BT perveda 3 EUR sumą *prorata temporis* už laivą, žvejojantį Dramblio Kaulo Kranto vandenyse. Ši suma perdedama į ministerijos nurodytą banko sąskaitą. Tunų seinerių, tunų žvejybos laivų, žvejojančių kartinėmis ūdomis ir paviršinėmis ūdomis, savininkai Dramblio Kaulo Kranto Vyriausybei sumoka 10 EUR už kiekvieno įsodinto į laivą stebėtojo praleistą laive dieną. Jeigu laivo savininkai negali priimti į laivą stebėtojo ir išlaipinti jo Dramblio Kaulo Kranto uoste, dėl kurio bendrai sutarė su ministerija, laivo savininkas apmoka išlaidas už stebėtojo paėmimą į laivą ir išlaipinimą į krantą.

Jeigu stebėtojas nepasirodo sutartu laiku ir sutartoje vietoje per dvyliką valandų nuo sutarto laiko, laivo savininkas atleidžiamas nuo įsipareigojimo priimti stebėtoją į laivą.

Stebėtojo atlyginimu ir socialinėmis garantijomis rūpinasi Dramblio Kaulo Kranto valstybė.

K. Kontrolė ir priežiūra

Dramblio Kaulo Kranto valdžios institucijų prašymu Bendrijos žvejybos laivai, žvejojantys pagal Susitarimą, leidžia ir sudaro palankias sąlygas Dramblio Kaulo Kranto pareigūnams, atsakingiems už žvejybos veiklos kontrolę ir priežiūrą, patekti į laivus ir vykdyti užduotis.

Šie pareigūnai negali likti laive ilgiau negu jiems reikia atlikti savo pareigas.

L. Laivo patikrinimo procedūros

1. Europos Komisijos delegacijai Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje per tris darbo dienas pranešama apie bet kurio žvejybos laivo, plaukiančio su vienos iš Europos bendrijos valstybės vėliava, žvejojančio pagal šį protokolą ir žvejojančio Dramblio Kaulo Kranto EEZ, patikrinimą. Kartu jai pateikiamas trumpas pranešimas apie tokio patikrinimo aplinkybes ir priežastis.
2. Prieš nusprendžiant imtis kokių nors priemonių dėl laivo kapitono ar įgulos, ar veiksmų dėl laivo krovinio ir įrangos, išskyrus atvejus, kai reikia išsaugoti įrodymus, susijusius su įtariamu pažeidimu, per vieną darbo dieną nuo anksčiau minėtos informacijos gavimo sušaukiamas Europos Komisijos delegacijos Dramblio Kaulo Kranto Respublikoje, ministerijos ir kontrolę vykdančių valdžios institucijų konsultacinis susirinkimas, kuriame, esant galimybei, dalyvauja susijusios valstybės narės atstovai. Susirinkime Šalys pasikeičia bet kokia susijusia dokumentacija ar informacija, padedanti išsiaiškinti nustatytų faktų aplinkybes. Laivo savininkas ar jo atstovas informuojamas apie susirinkimo rezultatus ir apie bet kokiais priemonėmis, nustatytas dėl laivo patikrinimo.
3. Prieš bet kokią teismo procesą įtariamą pažeidimą bandoma spręsti kompromiso procedūra. Ši procedūra užbaigiama ne vėliau kaip per tris darbo dienas po Europos Komisijos delegacijos informavimo.
4. Jeigu įvykio nepavyktų išspręsti kompromiso būdu ir dėl to kapitoniui būtų iškelta byla kompetentingoje Dramblio Kaulo Kranto teisminėje institucijoje, per dvi darbo dienas kompromiso procedūrai pasibaigus kompetentinga valdžios institucija nustato tinkamo dydžio banko užstatą, kol bus priimtas teismo sprendimas. Kompetentinga valdžios institucija grąžina banko užstatą, kai susijusio laivo kapitonas teismo sprendimu išteisinamas.
5. Laivas ir jo įgula paleidžiami:
 - pasibaigus konsultaciniam susirinkimui, jeigu tai leidžia nustatyti faktai arba,
 - sumokėjus baudą (kompromiso procedūros atveju), arba
 - sumokėjus banko užstatą (teisminės procedūros atveju).
6. Jeigu kuri nors iš Šalių laikytųsi nuomonės, kad kilo problema ar ginčas dėl anksčiau minėtos procedūros taikymo, ji gali paprašyti surengti skubią šį protokolą pasirašiusių Šalių konsultaciją.

1 priedėlis

MINISTÈRE DE LA
PRODUCTION ANIMALE ET DES
RESSOURCES HALIEUTIQUES
BP V 84 Abidjan
(République de Côte d'Ivoire)

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE
UNION-DISCIPLINE-TRAVAIL

PARAIŠKA ŽVEJYBOS LICENCIJAI GAUTI

A SKIRSNIS

1. Laivo savininko vardas ir pavardė:
2. Laivo savininko pilietybė:
3. Laivo savininko adresas:
.....
.....

B SKIRSNIS

(pildoma kiekvienam laivui)

1. Galiojimo laikas:
2. Laivo pavadinimas:
3. Pastatymo metai:
4. Laivo vėliavos valstybė:
5. Dabar esančios vėliavos valstybė:
6. Data, kai pakelta dabar esanti vėliava:
7. Įsigijimo metai:
8. Registracijos uostas ir registracijos numeris:
9. Veiklos zonos:
10. Žvejybos būdas:
11. Bendroji talpa (BT):
12. Talpa neto (NT):
13. Radijo šaukinys:
14. Ilgis (metrais):
15. Forštevenis (metrais):
16. Borto aukštis (metrais):
17. Korpuso konstrukcijos medžiaga:
18. Variklio galingumas:
19. Greitis (mazgais):
20. Kajutės:
21. Bakų talpa (m³):
22. Žuvų triumų talpa (m³):
23. Šaldymo pajėgumai (tonos/24 val.) ir naudojama sistema:
24. Korpuso spalva:
25. Antstatų spalva:
26. Laivo įgulos sudėtis:

27. Laivo ryšio įranga:

Tipas	Markė	Modelis	Galingumas (W)	Pastatymo metai	Dažnis	
					Gavimo	Perdavimo

28. Navigacijos ir paieškos įranga:

Tipas	Markė	Modelis

29. Naudojami pagalbiniai laivai (kiekvienam laivui):
- 29.1. Bendroji talpa:
- 29.2. Ilgis (metrais):
- 29.3. Forštevenis (metrais):
- 29.4. Borto aukštis (metrais):
- 29.5. Korpuso konstrukcijos medžiaga:
- 29.6. Variklio galingumas:
- 29.7. Greitis (mazgais):
30. Pagalbinė žuvų paieškos įranga (net jei jos nėra laive):
31. Registracijos uostas:
32. Kapitono pavardė:
33. Adresas:
34. Kapitono pilietybė:

Pridėti:

- tris spalvotas laivo (vaizdas iš šono), pagalbinių žvejybos laivų ir pagalbinės žuvų paieškos įrangos fotokopijas,
- naudojamų žvejybos įrankių iliustraciją ir detalių aprašymą,
- dokumentą, įrodantį, kad laivo savininko atstovas gali pasirašyti šį prašymą.

.....
(Prašymo data)

.....
(Laivo savininko atstovo parašas)

(Aktai, priimti remiantis Europos Sąjungos sutarties VI antraštine dalimi)

TARYBOS PAMATINIS SPRENDIMAS 2005/214/TVR

2005 m. vasario 24 d.

dėl abipusio pripažinimo principo taikymo finansinėms baudoms

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 31 straipsnio a punktą ir 34 straipsnio 2 dalies b punktą,

atsižvelgdama į Jungtinės Karalystės, Prancūzijos Respublikos ir Švedijos Karalystės iniciatyvą ⁽¹⁾,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę ⁽²⁾,

kadangi:

- (1) 1999 m. spalio 15–16 d. Tamperėje susirinkusi Europos Vadovų Taryba patvirtino abipusio pripažinimo principą, kuris turėtų tapti teismo bendradarbiavimo civilinėse ir baudžiamosiose bylose Sąjungoje pagrindu.
- (2) Abipusio pripažinimo principas turėtų būti taikomas teisminių arba administracinių institucijų skiriamoms finansinėms baudoms, siekiant palengvinti sprendimų dėl tokių baudų vykdymą valstybėje narėje, kuri nėra valstybė, kurioje baudos yra paskirtos.
- (3) 2000 m. lapkričio 29 d. Taryba pagal Tamperės išvadas priėmė priemonių, skirtų abipusio sprendimų baudžiamosiose bylose pripažinimo principo įgyvendinimui, programą ⁽³⁾, teikdama pirmenybę dokumento, taikančio abipusio pripažinimo principą finansinėms baudoms, priėmimui (18 priemonė).
- (4) Šis pamatinis sprendimas taip pat turėtų būti taikomas finansinėms baudoms, paskirtoms už kelių eismo taisyklių pažeidimus.
- (5) Šiame pamatiniame sprendime gerbiama pagrindinė teisė ir laikomasi principų, pripažintų Sutarties 6 straipsnyje ir išdėstytų Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje ⁽⁴⁾, visų pirma jos VI skyriuje. Jokia šio pamatinio sprendimo nuostata negali būti aiškinama kaip draudžianti atsakyti vykdyti sprendimą, kai, remiantis objek-

tyviais kriterijais, esama priežasčių manyti, kad finansine bauda siekiama nubausti asmenį dėl jo lyties, rasės, religijos, etninės kilmės, pilietybės, kalbos, politinių įsitikinimų ar seksualinės orientacijos arba kad to asmens padėčiai dėl šių priežasčių gali būti pakenkta.

- (6) Šis pamatinis sprendimas netrukdo valstybėms narėms taikyti savo konstitucinių nuostatų dėl tinkamo proceso, laisvės jungtis į asociacijas, spaudos laisvės ir laisvės reikšti savo mintis bei įsitikinimus kitose žiniasklaidos priemonėse,

PRIĖMĖ ŠĮ PAMATINĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sąvokų apibrėžimai

Šiame pamatiniame sprendime:

- a) „sprendimas“ – tai galutinis sprendimas, kuriuo reikalaujama, kad fizinis arba juridinis asmuo sumokėtų finansinę baudą tais atvejais, kai sprendimą priėmė:
 - i) sprendimą priėmusios valstybės teismas už baudžiamąjį nusižengimą pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę;
 - ii) sprendimą priėmusios valstybės institucija, išskyrus teismą, už baudžiamąjį nusižengimą pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę, jeigu konkrečiam asmeniui buvo sudaryta galimybė išnagrinėti jo bylą teisme, turinčiame jurisdikciją visų pirma baudžiamosiose bylose;
 - iii) sprendimą priėmusios valstybės institucija, išskyrus teismą, už teisės normas pažeidžiančias veikas, už kurias baudžiama pagal sprendimą priėmusios valstybės nacionalinę teisę, jeigu konkrečiam asmeniui buvo sudaryta galimybė išnagrinėti jo bylą teisme, turinčiame jurisdikciją visų pirma baudžiamosiose bylose;
 - iv) teismas, turintis jurisdikciją visų pirma baudžiamosiose bylose, kai sprendimas buvo priimtas dėl iii punktyje nurodyto sprendimo;

⁽¹⁾ OL C 278, 2001 10 2, p. 4.

⁽²⁾ OL C 271 E, 2002 11 7, p. 423.

⁽³⁾ OL C 12, 2001 1 15, p. 10.

⁽⁴⁾ OL C 364, 2000 12 18, p. 1.

b) „finansinė bauda“ – tai prievolė sumokėti:

- i) sprendime nustatytą pinigų sumą, priėmus apkaltinamąjį nuosprendį už nusikaltimą;
- ii) tame pačiame sprendime nustatytą kompensaciją nukentėjusiesiems, kai nukentėjusysis negali būti civilinės bylos šalis, ir teismas vykdo jam priskirtą baudžiamąją jurisdikciją;
- iii) pinigų sumą už teismo proceso arba bylos nagrinėjimo administracine tvarka, kai buvo priimtas sprendimas, išlaidas;
- iv) tame pačiame sprendime nustatytą sumą į visuomeninį fondą arba nukentėjusių asmenų paramos organizacijai.

Į finansinę baudą neįeina:

- nutartys dėl nusikaltimo priemonių ar nusikalstamu būdu įgytų pajamų konfiskavimo,
- nutartys, kurios yra civilinio pobūdžio bei atsiranda dėl reikalavimų atlyginti nuostolius arba žalą ir kurios yra vykdytinos pagal 2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 44/2001 dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo ⁽¹⁾;

- c) „sprendimą priėmusi valstybė“ – tai valstybė narė, kurioje buvo priimtas šiam pamatiniame sprendime apibrėžtas sprendimas;
- d) „sprendimą vykdančioji valstybė“ – tai valstybė narė, kuriai buvo perduotas sprendimas, siekiant jį vykdyti.

2 straipsnis

Kompetentingų institucijų nustatymas

1. Kiekviena valstybė narė praneša Tarybos Generaliniam sekretariatui, kokia institucija ar institucijos pagal jos nacionalinę teisę yra kompetentingos pagal šį pamatinį sprendimą, kai ta valstybė narė yra sprendimą priėmusi valstybė arba sprendimą vykdančioji valstybė.

2. Nepaisant 4 straipsnio, kiekviena valstybė narė gali paskirti, jei tai būtina dėl jos vidaus sistemos organizacijos, vieną ar daugiau centrinių institucijų atsakingomis už sprendimų administracinį perdavimą ir gavimą bei pagalbą kompetentingoms institucijoms.

⁽¹⁾ OL L 12, 2001 1 16, p. 1. Reglamentas su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2245/2004 (OL L 381, 2004 12 28, p. 10).

3. Tarybos Generalinis sekretoriatas gautą informaciją perduoda visoms valstybėms narėms ir Komisijai.

3 straipsnis

Pagrindinės teisės

Šis pamatinis sprendimas nekeičia įsipareigojimo gerbti Sutarties 6 straipsnyje įtvirtintas pagrindines teises ir pagrindinius teisės principus.

4 straipsnis

Sprendimų perdavimas ir kreipimasis į centrinę instituciją

1. Sprendimą kartu su šiuo straipsnyje numatyto liudijimu galima perduoti valstybės narės, kurioje fizinis arba juridinis asmuo, dėl kurio buvo priimtas sprendimas, turi turto arba pajamų, kurioje fizinis asmuo įprastai gyvena arba kurioje yra juridinio asmens registruota buveinė, kompetentingoms institucijoms.

2. Liudijimą, kurio standartinis blankas pateikiamas priede, pasirašo ir jo turinio tikslumą patvirtina sprendimą priėmusios valstybės kompetentinga institucija.

3. Sprendimą arba jo patvirtintą kopiją kartu su liudijimu sprendimą priėmusios valstybės kompetentinga institucija tiesiogiai perduoda sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentingai institucijai bet koku būdu, leidžiančiu pateikti rašytinį dokumentą tokiomis sąlygomis, kad sprendimą vykdančioji valstybė galėtų nustatyti jo autentiškumą. Sprendimo originalas arba patvirtinta jo kopija ir liudijimo originalas siunčiami sprendimą vykdančiajai valstybei, jei ji to pareikalauja. Visas oficialus susirašinėjimas vyksta tarp minėtų kompetentingų institucijų tiesiogiai.

4. Sprendimą priėmusi valstybė vienu kartu perduoda sprendimą tik vienai sprendimą vykdančiajai valstybei.

5. Jei sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija yra nežinoma sprendimą priėmusios valstybės kompetentingai institucijai, pastaroji padaro visus būtinus užklausimus, įskaitant per Europos teisminio tinklo ⁽²⁾ kontaktinius punktus, kad gautų informaciją iš sprendimą vykdančiosios valstybės.

6. Kai institucija, kuri gavo sprendimą vykdančiojoje valstybėje, neturi jurisdikcijos jį pripažinti ir imtis būtinų priemonių jį vykdyti, ji *ex officio* perduoda sprendimą kompetentingai institucijai ir apie tai atitinkamai praneša sprendimą priėmusios valstybės kompetentingai institucijai.

⁽²⁾ 1988 m. birželio 29 d. Tarybos bendrieji veiksmai 98/428/TVR dėl Europos teisminio tinklo sukūrimo (OL L 191, 1998 7 7, p. 4).

7. Atitinkamai Jungtinė Karalystė ir Airija savo pareiškime gali nurodyti, kad sprendimas kartu su liudijimu privalo būti siunčiami per pareiškime nurodytą centrinę instituciją ar institucijas. Šios valstybės narės gali bet kada kitu pareiškimu apriboti tokio pareiškimo taikymo sritį, kad didesnę poveikį turėtų šio straipsnio 3 dalis. Jos tai daro tada, kai joms išgalioja Šengeno susitarimo įgyvendinimo konvencijos nuostatos dėl savitarpio pagalbos. Bet koks pareiškimas deponuojamas Tarybos Generaliniame sekretoriате ir apie jį pranešama Komisijai.

5 straipsnis

Taikymo sritis

1. Pagal šio pamatinio sprendimo sąlygas ir netikrinant veikos dvigubo baudžiamumo, sprendimai pripažįstami ir vykdomi už šiuos nusikaltimus, jeigu už juos baudžiama sprendimą priėmusioje valstybėje ir kaip jie yra apibrėžti sprendimą priėmusios valstybės teisės:

- dalyvavimas nusikalstamame susivienijime,
- terorizmas,
- prekyba žmonėmis,
- seksualinis vaikų išnaudojimas ir vaikų pornografija,
- neteisėta prekyba narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis,
- neteisėta prekyba ginklais, šaudmenimis ir sprogmenimis,
- korupcija,
- sukčiavimas, įskaitant sukčiavimą, kuris turi poveikį Europos Bendrijų finansiniams interesams, kaip apibrėžta 1995 m. liepos 26 d. Konvencijoje dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos,
- nusikalstamu būdu gautų pajamų legalizavimas,
- valiutos, įskaitant eurą, padirbinėjimas,
- su kompiuteriais susiję nusikaltimai,
- nusikaltimai aplinkai, įskaitant neteisėtą prekybą nykstančių rūšių gyvūnais ir nykstančių rūšių bei veislių augalais,
- sąlygų neteisėtai atvykti į šalį ir joje gyventi sudarymas,
- nužudymas, sunkus sveikatos sutrikdymas,
- neteisėta prekyba žmogaus organais ir audiniais,
- žmogaus pagrobimas, neteisėtas laisvės atėmimas, įkaitų ėmimas,
- rasizmas ir ksenofobija,
- organizuotas ar ginkluotas apiplėšimas,
- neteisėta prekyba kilnojamosiomis kultūros vertybėmis, įskaitant antikvarinius daiktus ir meno kūrinius,
- pinigų pasisavinimas apgaulės būdu,
- reketavimas ir turto prievartavimas,
- gaminių klastojimas ir piratavimas,
- administracinių dokumentų klastojimas ir suklastotų dokumentų realizavimas,
- mokėjimo instrumentų klastojimas,
- neteisėta prekyba hormoninėmis medžiagomis ir kitomis augimą skatinančiomis medžiagomis,
- neteisėta prekyba branduolinėmis ir radioaktyviosiomis medžiagomis,
- prekyba vogtomis transporto priemonėmis,
- išžaginimas,
- tyčinis padegimas,
- Tarptautinio baudžiamojo teismo jurisdikcijai priskirti nusikaltimai,
- orlaivio arba laivo užgrobimas,
- sabotžas,
- elgesys, pažeidžiantis kelių eismo taisykles, įskaitant taisyklių dėl vairavimo ir poilsio laiko bei taisyklių dėl pavojingų krovinių pažeidimus,
- prekių kontrabanda,
- intelektinės nuosavybės teisių pažeidimai,
- grasinimas ir smurto veiksmai prieš asmenis, įskaitant smurtą sporto renginių metu,
- žala, padaryta dėl nusikalstamų veiksmų,
- vagystė,
- sprendimą priėmusios valstybės nustatyti nusikaltimai vykstant išpareigojimus, susijusius su pagal EB Sutartį arba ES Sutarties VI antraštinę dalį priimtais dokumentais.

2. Taryba vieningai ir pasikonsultavusi su Europos Parlamentu ES Sutarties 39 straipsnio 1 dalyje nustatytais sąlygomis gali nuspręsti bet kada papildyti šio straipsnio 1 dalyje pateiktą sąrašą kitomis nusikaltimų kategorijomis.

Taryba, atsižvelgdama į jai pagal 20 straipsnio 5 dalį pateiktą pranešimą, apsveria, ar šio sąrašo nereikėtų praplėsti ar iš dalies pakeisti. Taryba vėliau dar kartą išnagrinėja šį klausimą, remdamasi Komisijos per penkerius metus nuo 20 straipsnio 1 dalyje nurodytos datos parengtu pranešimu apie pamatinio sprendimo praktinį taikymą.

3. Už nusikaltimus, kuriems netaikoma šio straipsnio 1 dalis, sprendimą vykdančioji valstybė gali pripažinti ir vykdyti sprendimą su sąlyga, kad sprendimas susijęs su veikta, kuri laikoma nusikaltimu pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę, kokie bebūtų nusikaltimo sudėties požymiai ar kaip jis bebūtų apibūdintas.

6 straipsnis

Sprendimų pripažinimas ir vykdymas

Sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentingos institucijos, nereikalaujamos jokių papildomų formalumų, pripažįsta joms pagal 4 straipsnį perduotus sprendimus ir nedelsdamos imasi būtinų priemonių, kad jie būtų vykdomi, išskyrus atvejus, kai kompetentinga institucija nusprendžia taikyti 7 straipsnyje numatytą pagrindą nepripažinti ar nevykdyti sprendimo.

7 straipsnis

Pagrindas nepripažinti ir nevykdyti sprendimo

1. Sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentingos institucijos gali atsisakyti pripažinti ir vykdyti sprendimą, jeigu 4 straipsnyje numatytas liudijimas nebuvo pateiktas, yra neišsamus ar akivaizdžiai neatitinka sprendimo.

2. Sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija taip pat gali atsisakyti pripažinti ir vykdyti sprendimą, jeigu yra nustatyta, kad:

- a) sprendimą vykdančiojoje valstybėje arba bet kurioje valstybėje, išskyrus sprendimą priėmusią arba sprendimą vykdančiąją valstybę, nuteistajam buvo priimtas sprendimas dėl tų pačių veikų ir, pastaruoju atveju, tas sprendimas buvo įvykdytas;
- b) vienu iš 5 straipsnio 3 dalyje nurodytų atvejų sprendimas susijęs su veikomis, kurios nėra nusikaltimas pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę;

c) sprendimo vykdymas yra uždraustas įstatymu pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę ir tas sprendimas susijęs su veikomis, kurios priklauso tos valstybės jurisdikcijai pagal jos pačios teisę;

d) sprendimas susijęs su veikomis:

- i) kurios pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę laikomos įvykdytomis visai arba iš dalies sprendimą vykdančiosios valstybės teritorijoje arba tokiai teritorijai prilyginamoje vietoje, arba
- ii) kurios yra įvykdytos ne sprendimą priėmusios valstybės teritorijoje, o sprendimą vykdančiosios valstybės teisė neleidžia traukti baudžiamojon atsakomybėn už tokius pačius nusikaltimus, kai jie yra įvykdyti ne jos teritorijoje;

e) pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę galioja imunitetas, dėl kurio negalima vykdyti sprendimo;

f) sprendimas buvo skirtas fiziniam asmeniui, kuris pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę dėl savo amžiaus dar negalėjo būti traukiamas baudžiamojon atsakomybėn už veikas, dėl kurių sprendimas buvo priimtas;

g) pagal 4 straipsnyje numatytą liudijimą yra patvirtinta, kad atitinkamas asmuo

- i) rašytinės procedūros atveju pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę nebuvo asmeniškai ar per atstovą, kompetentingą pagal nacionalinę teisę, informuotas apie savo teisę ginčyti bylą ir pasinaudojimo tokia teisių gynimo priemone terminus, arba

ii) nedalyvavo pats, išskyrus tuos atvejus, kai liudijime nurodoma:

— kad asmuo asmeniškai ar per atstovą, kompetentingą pagal nacionalinę teisę, buvo informuotas apie procesą pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę, arba

— kad asmuo nurodė, kad jis neginčija bylos;

h) finansinė bausmė yra mažesnė nei 70 EUR arba šiai sumai lygiavertė suma.

3. 1 dalyje ir 2 dalies c ir g punktuose nurodytais atvejais, prieš nusprendžiant visiškai ar iš dalies nepripažinti ir nevykdyti sprendimo, sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija bet kuriuo tinkamu būdu konsultuojasi su sprendimą priėmusios valstybės kompetentinga institucija ir prireikus prašo jos nedelsiant pateikti visą būtiną informaciją.

8 straipsnis

Mokėtinos sumos nustatymas

1. Nustačius, kad sprendimas yra dėl veikų, kurios buvo padarytos ne sprendimą priėmusios valstybės teritorijoje, sprendimą vykdančioji valstybė gali nuspręsti sumažinti mokėtinos baudos sumą iki maksimalaus dydžio, numatyto už tokios pačios rūšies veikas pagal sprendimą vykdančiosios valstybės nacionalinę teisę, kai veikos priklauso tos valstybės jurisdikcijai.

2. Sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija prireikus baudą konvertuoja į sprendimą vykdančiosios valstybės valiutą tokiu kursu, kuris galiojo baudos paskyrimo metu.

9 straipsnis

Vykdomą reglamentuojanti teisė

1. Nepažeidžiant šio straipsnio 3 dalies ir 10 straipsnio, sprendimo vykdymą reglamentuoja sprendimą vykdančiosios valstybės teisė tokiu pačiu būdu kaip ir sprendimą vykdančiosios valstybės paskirtą finansinę baudą. Tik sprendimą vykdančiosios valstybės institucijos yra įgaliotos nuspręsti dėl vykdymo tvarkos ir nustatyti visas su ja susijusias priemones, įskaitant vykdymo nutraukimo pagrindus.

2. Tais atvejais, kai nuteistasis gali pateikti įrodymą apie visos baudos arba jos dalies sumokėjimą bet kurioje valstybėje, sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija konsultuojasi su sprendimą priėmusios valstybės kompetentinga institucija 7 straipsnio 3 dalyje numatytu būdu. Visos bet kuriuo būdu bet kurioje valstybėje išieškotos baudos dalys pilnai išskaitomos iš sumos, kuri turi būti išieškota sprendimą vykdančiojoje valstybėje.

3. Sprendimai dėl juridiniams asmenims skirtų finansinių baudų vykdomi net jeigu sprendimą vykdančioji valstybė nepripažįsta juridinių asmenų baudžiamosios atsakomybės principo.

10 straipsnis

Finansinės baudos neišieškojimą pakeičiantis įkalinimas arba kita alternatyvi sankcija

Kai neįmanoma visiškai arba iš dalies įvykdyti sprendimo, sprendimą vykdančioji valstybė gali taikyti alternatyvias sankcijas, įskaitant laisvės atėmimo sankcijas, jeigu tokiais atvejais tai numato vykdančiosios valstybės įstatymai, o sprendimą priėmusi valstybė leido taikyti tokias alternatyvias sankcijas 4 straipsnyje nurodytame liudijime. Alternatyvios sankcijos dydis nustatomas pagal sprendimą vykdančiosios valstybės teisę, bet jis negali viršyti sprendimą priėmusios valstybės perduotame liudijime nustatyto maksimalaus dydžio.

11 straipsnis

Amnestija, malonė, sprendimo peržiūrėjimas

1. Amnestiją ar malonę gali suteikti ir sprendimą priėmusi valstybė, ir sprendimą vykdančioji valstybė.

2. Nepažeidžiant 10 straipsnio, tik sprendimą priėmusi valstybė gali nuspręsti dėl prašymų peržiūrėti sprendimą.

12 straipsnis

Vykdomo nutraukimas

1. Sprendimą priėmusios valstybės kompetentinga institucija nedelsdama informuoja sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentingą instituciją apie bet kokią sprendimą ar priemonę, dėl kurios sprendimas tampa nevykdytinu ar atsiimamas iš sprendimą vykdančiosios valstybės dėl bet kurios kitos priežasties.

2. Sprendimą vykdančioji valstybė nutraukia sprendimo vykdymą, kai tik apie tokį sprendimą ar priemonę ją informuoja sprendimą priėmusios valstybės kompetentinga institucija.

13 straipsnis

Dėl sprendimų įvykdymo gautų pinigų atiteikimas

Dėl sprendimų įvykdymo gauti pinigai atitenka sprendimą vykdančiajai valstybei, jei sprendimą priėmusi ir sprendimą vykdančioji valstybės nesusitarė kitaip, ypač 1 straipsnio b punkto ii papunktyje nurodytais atvejais.

14 straipsnis

Sprendimą vykdančiosios valstybės teikiama informacija

Sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentinga institucija nedelsdama informuoja sprendimą priėmusios valstybės kompetentingą instituciją bet kuriuo būdu, leidžiančiu pateikti rašytinį dokumentą:

- apie sprendimo perdavimą kompetentingai institucijai pagal 4 straipsnio 6 dalį;
- apie sprendimą nepripažinti ir nevykdyti sprendimo pagal 7 straipsnį ar 20 straipsnio 3 dalį, kartu nurodydama sprendimo priežastis;
- apie visišką ar dalinį sprendimo nevykdymą dėl priežasčių, nurodytų 8 straipsnyje, 9 straipsnio 1 bei 2 dalyse ir 11 straipsnio 1 dalyje;

- d) iš kart po to, kai sprendimas buvo įvykdytas – apie sprendimo įvykdymą;

18 straipsnis

- e) apie alternatyvios sankcijos taikymą pagal 10 straipsnį.

15 straipsnis

Sprendimo perdavimo pasekmės

1. Atsižvelgiant į 2 dalį, sprendimą priėmusi valstybė nebegali vykdyti pagal 4 straipsnį perduoto sprendimo.

19 straipsnis

2. Sprendimo vykdymo teisė grįžta sprendimą priėmusiai valstybei:

- a) kai sprendimą vykdančioji valstybė ją informuoja apie sprendimo visišką ar dalinį nevykdymą arba nepripažinimą, arba neįgyvendinimą 7 straipsnyje, išskyrus 7 straipsnio 2 dalies a punktą, 11 straipsnio 1 dalyje ir 20 straipsnio 3 dalyje numatytais atvejais, arba

- b) kai sprendimą vykdančiąją valstybę sprendimą priėmusi valstybė informavo apie sprendimo atsiėmimą iš sprendimą vykdančiosios valstybės pagal 12 straipsnį.

3. Jeigu perdavus sprendimą pagal 4 straipsnį, sprendimą priėmusios valstybės institucija gauna bet kokią pinigų sumą, kurią nuteistasis savanoriškai sumokėjo pagal sprendimą, ta institucija nedelsdama informuoja sprendimą vykdančiosios valstybės kompetentingą instituciją. Taikoma 9 straipsnio 2 dalis.

16 straipsnis

Kalbos

1. Liudijimas, kurio standartinis blankas pateikiamas priede, privalo būti išverstas į sprendimą vykdančiosios valstybės oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų. Bet kuri valstybė narė, priėmus šį pamatinį sprendimą arba bet kada vėliau, gali Tarybos Generaliniame sekretariate deponuotame pareiškime nurodyti, kad ji priims vertimą į vieną ar daugiau Sąjungos institucijų kitų oficialių kalbų.

2. Sprendimo vykdymas gali būti sustabdytas tam laikui, kuris būtinas sprendimą vykdančiosios valstybės sąskaita gauti jo vertimą.

17 straipsnis

Išlaidos

Valstybės narės viena iš kitos nereikalauja atlyginti išlaidas, patirtas taikant šį pamatinį sprendimą.

Ryšys su kitais susitarimais ir priemonėmis

Šis pamatinis sprendimas netrukdo dvišalių ar daugiašalių susitarimų ar priemonių tarp valstybių narių taikymui tiek, kiek tokie susitarimai ar priemonės leidžia išplėsti šio pamatinio sprendimo nuostatas ir padeda supaprastinti ar palengvinti sprendimų dėl finansinių baudų vykdymo procedūras.

Teritorinis taikymas

Šis pamatinis sprendimas taikomas Gibraltarui.

20 straipsnis

Igyvendinimas

1. Valstybės narės imasi būtinų priemonių, kad šio pamatinio sprendimo nuostatos būtų įgyvendinamos iki 2007 m. kovo 22 d.

2. Kiekviena valstybė narė gali ne daugiau kaip 5 metų laikotarpiu nuo šio pamatinio sprendimo įsigaliojimo dienos jį taikyti tik:

- a) 1 straipsnio a punkto i ir iv papunkčiuose minėtiems sprendimams, ir (arba)

- b) juridinių asmenų atveju – sprendimams, susijusiems su veika, už kurią Europos dokumentuose numatyta taikyti juridinių asmenų atsakomybės principą.

Bet kuri valstybė narė, norinti pasinaudoti šia straipsnio dalimi, tai patvirtinantį pareiškimą pateikia Tarybos generaliniam sekretoriui po šio pamatinio sprendimo priėmimo. Pareiškimas skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

3. Kai dėl 4 straipsnyje nurodyto liudijimo kyla klausimas, kad galėjo būti pažeistos Sutarties 6 straipsnyje įtvirtintos pagrindinės teisės ar pagrindiniai teisės principai, kiekviena valstybė narė gali prieštarauti sprendimų pripažinimui ir vykdymui. Taikoma 7 straipsnio 3 dalyje nurodyta procedūra.

4. Bet kuri valstybė narė bet kurios valstybės narės, kuri naudojasi 2 dalyje numatyta galimybe, atžvilgiu gali taikyti abipusiškumo principą.

5. Valstybės narės perduoda Tarybos Generaliniam sekretoriatui ir Komisijai nuostatų, perkeliančių į jų nacionalinę teisę joms pagal šį pamatinį sprendimą nustatytus įpareigojimus, tekstus. Remdamasi pranešimu, kurį Komisija parengia remdamasi šia informacija, Taryba ne vėliau kaip iki 2008 m. kovo 22 d. įvertina, kokių mastu valstybės narės įgyvendino šį pamatinį sprendimą.

6. Tarybos Generalinis sekretoriatas praneša valstybėms narėms ir Komisijai apie pareiškimus, padarytus pagal 4 straipsnio 7 dalį ir 16 straipsnį.

7. Nepažeidžiant Sutarties 35 straipsnio 7 dalies, valstybė narė, kuri patyrė pasikartojančių sunkumų ar kitos valstybės narės neveikimą sprendimų abipusio pripažinimo ir vykdymo srityje, ir to nepavyko išspręsti dvišalių konsultacijų metu, gali informuoti Tarybą, kad būtų įvertintas šio pamatinio sprendimo įgyvendinimas valstybių narių lygmenyje.

8. Bet kuri valstybė narė, kalendoriniais metais taikiusi šio straipsnio 3 dalį, kitų kalendorinių metų pradžioje informuoja Tarybą ir Komisiją apie atvejus, kai buvo taikyti toje nuostatoje nurodyti pagrindai dėl sprendimo nepripažinimo ar nevykdymo.

9. Per 7 metus nuo šio pamatinio sprendimo įsigaliojimo Komisija, remdamasi gauta informacija, parengia pranešimą, kartu pridėdama visas, jos nuomone, tinkamas iniciatyvas. Remdamasi pranešimu Taryba peržiūri šį straipsnį, siekdama įvertinti, ar 3 dalis turi būti išlaikyta ar pakeista konkretesne nuostata.

21 straipsnis

Įsigaliojimas

Šis pamatinis sprendimas įsigalioja jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dieną.

Priimta Briuselyje, 2005 m. vasario 24 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

N. SCHMIT

PRIEDAS

LIUDIJIMAS

nurodytas Tarybos pamatinio sprendimo 2005/214/TVR dėl abipusio pripažinimo principo taikymo finansinėms baudoms 4 straipsnyje

a)

* Sprendimą priėmusi valstybė:

* Sprendimą vykdančioji valstybė:

b) Sprendimą dėl finansinės baudos paskyrimo priėmusi institucija:

Oficialus pavadinimas:

Adresas:

.....

Bylos numeris (...)

Tel.: (šalies kodas) (teritorijos ar miesto kodas)

Faksas: (šalies kodas) (teritorijos ar miesto kodas)

El. paštas (jei yra)

Kalbos, kuriomis galima susižinoti su sprendimą priėmusiąja institucija

.....

Duomenys apie asmenį (asmenis) pasiteirauti, į kurį (kuriuos) kreipiamasi papildomos informacijos, siekiant vykdyti sprendimą arba, atitinkamais atvejais, siekiant perduoti sprendimą priėmusiai valstybei sprendimą įvykdžius gautus pinigus (vardas, pavardė, titulas/rangas, tel., faksas, ir, jei yra, el. pašto adresas)

.....

.....

- c) Institucija, kompetentinga sprendimą priėmusioje valstybėje vykdyti sprendimą dėl finansinės baudos paskyrimo (jeigu institucija nesutampa su b punkte nurodyta institucija):

Oficialus pavadinimas:

.....

Adresas:

.....

Tel.: (šalies kodas) (teritorijos ar miesto kodas)

Faksas: (šalies kodas) (teritorijos ar miesto kodas)

El. paštas (jei yra)

Kalbos, kuriomis galima susižinoti su institucija, turinčia kompetenciją vykdyti sprendimą:

.....

Duomenys apie asmenį (asmenis) pasiteirauti, į kurį (kuriuos) kreipiamasi papildomos informacijos, siekiant vykdyti sprendimą arba, atitinkamais atvejais, siekiant perduoti sprendimą priėmusiajai valstybei sprendimą įvykdžius gautus pinigus (vardas, pavardė, titulas/rangas, tel., faksas, ir, jei yra, el. pašto adresas)

.....

.....

- d) Jei atsakinga už sprendimų dėl finansinių baudų paskyrimo administracinį perdavimą buvo paskirta sprendimą priėmusios valstybės centrinė institucija:

Centrinės institucijos pavadinimas:

.....

Asmuo pasiteirauti, jei taikytina (titulas/rangas, vardas ir pavardė):

.....

Adresas:

.....

Bylos numeris:

Tel.: (šalies kodas) (teritorijos ar miesto kodas)

Faksas: (šalies kodas) (teritorijos ar miesto kodas)

El. paštas (jei yra)

e) Institucija ar institucijos, į kurias galima kreiptis (tais atvejais, kai užpildytas c ir (arba) d punktai):

☐ b punkte minėta institucija

Galima kreiptis klausimais dėl:

☐ c punkte minėta institucija

Galima kreiptis klausimais dėl:

☐ d punkte minėta institucija

Galima kreiptis klausimais dėl:

f) Informacija apie fizinį ar juridinį asmenį, kuriam buvo skirta finansinė bauda:

1. Fizinio asmens atveju

Pavardė:

Vardas(vardai):

Mergautinė pavardė, jei taikytina:

Pravardės, slapyvardžiai, jei taikytina:

Lytis:

Pilietybė:

Asmens kodas ar socialinio draudimo numeris (jei taikytina):

Gimimo data:

Gimimo vieta:

Paskutinis žinomas adresas:

.....

Kalba (kalbos), kurią (kurias) asmuo supranta (jei žinoma):

.....

a) Jei sprendimas perduodamas sprendimą vykdančiajai valstybei dėl to, kad asmuo, kuriam priimtas sprendimas, joje įprastai gyvena, pridedama ši informacija:

Įprastinė gyvenamoji vieta sprendimą vykdančiojoje valstybėje:

.....

.....

b) Jei sprendimas perduodamas sprendimą vykdančiajai valstybei dėl to, kad asmuo, kuriam priimtas sprendimas, sprendimą vykdančiojoje valstybėje turi turto, pridedama ši informacija:

Asmens turto apibūdinimas:

Asmens turto buvimo vieta:

- c) Jei sprendimas perduodamas sprendimą vykdančiajai valstybei dėl to, kad asmuo, kurio atžvilgiu priimtas sprendimas, sprendimą vykdančiojoje valstybėje turi pajamų, pridedama ši informacija:

Asmens pajamų šaltinio (šaltinių) apibūdinimas:

Asmens pajamų šaltinio (šaltinių) buvimo vieta:

2. Juridinio asmens atveju:

Pavadinimas:

Juridinio asmens forma:

Registracijos numeris (jei yra) ⁽¹⁾:

Registruota buveinė (jei yra) ⁽¹⁾:

Juridinio asmens adresas:

- a) Jei sprendimas perduodamas sprendimą vykdančiajai valstybei dėl to, kad juridinis asmuo, kuriam priimtas sprendimas, sprendimą vykdančiojoje valstybėje turi turto, pridedama ši informacija:

Juridinio asmens turto apibūdinimas:

Juridinio asmens turto buvimo vieta:

.....

- b) Jei sprendimas perduodamas sprendimą vykdančiajai valstybei dėl to, kad juridinis asmuo, kuriam priimtas sprendimas, sprendimą vykdančiojoje valstybėje turi pajamų, pridedama ši informacija:

Juridinio asmens pajamų šaltinio (šaltinių) apibūdinimas:

Juridinio asmens pajamų šaltinio (šaltinių) buvimo vieta:

.....

g) Sprendimas dėl finansinės baudos paskyrimo:

1. Sprendimo dėl finansinės baudos paskyrimo pobūdis (pažymimas atitinkamas langelis):

- ☐ i) Sprendimą priėmusios valstybės teismo sprendimas už nusikaltimus pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę
- ☐ ii) Sprendimą priėmusios valstybės institucijos, išskyrus teismą, sprendimas už nusikaltimus pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę. Patvirtinta, kad konkrečiam asmeniui buvo sudaryta galimybė išnagrinėti jo bylą teisme, turinčiame jurisdikciją visų pirma baudžiamosiose bylose.
- ☐ iii) Sprendimą priėmusios valstybės institucijos, išskyrus teismą, sprendimas už teisės normas pažeidžiančias veikas, už kurias baudžiama pagal sprendimą priėmusios valstybės nacionalinę teisę. Patvirtinta, kad konkrečiam asmeniui buvo sudaryta galimybė išnagrinėti jo bylą teisme, turinčiame jurisdikciją visų pirma baudžiamosiose bylose.
- ☐ iv) Teismo, turinčio jurisdikciją visų pirma baudžiamosiose bylose, sprendimas dėl iii punkte nurodyto sprendimo.

Sprendimas priimtas (data):

⁽¹⁾ Kai sprendimas perduodamas sprendimą vykdančiajai valstybei dėl to, kad juridinis asmuo, kurio atžvilgiu priimtas sprendimas, toje valstybėje turi savo registruotą buveinę, privaloma nurodyti registracijos numerį ir registruotą buveinę.

Sprendimas tapo galutinis (data):

Sprendimo numeris (jei yra):

Finansinė bauda yra prievolė sumokėti (pažymėkite atitinkamą langelį (langelius) ir nurodykite sumą (sumas), nurodant jos valiutą):

- ☐ i) Sprendime nustatytą pinigų sumą, priėmus apkaltinamąjį nuosprendį už nusikaltimą.

Suma:

- ☐ ii) Tame pačiame sprendime nustatytą kompensaciją nukentėjusiesiems, kai nukentėjusysis nebūtinai yra civilinė bylos šalis, ir teismas vykdo jam priskirtą baudžiamąją jurisdikciją period.

Suma:

- ☐ iii) Pinigų sumą už teismo proceso arba administracinio proceso, kai buvo priimtas sprendimas, išlaidas.

Suma:

- ☐ iv) Tame pačiame sprendime nustatytą pinigų sumą į visuomeninį fondą arba nukentėjusių asmenų paramos organizacijai.

Suma:

Finansinės baudos bendra suma, nurodant jos valiutą:

.....

2. Faktų santrauka ir aplinkybių, kuriomis buvo įvykdytas (įvykdyti) nusikaltimas (nusikaltimai), įskaitant laiką ir vietą, apibūdinimas:

.....

.....

.....

.....

.....

Nusikaltimo (nusikaltimų) pobūdis bei teisinis kvalifikavimas ir taikytina įstatymo nuostata/taikytinas kodeksas, kuria (kuriuo) remiantis buvo priimtas sprendimas:

.....

.....

.....

3. Jeigu 2 punkte nurodytas nusikaltimas (nusikaltimai) sudaro vieną ar kelis šiuos nusikaltimus, patvirtinkite tai pažymėdami atitinkamą langelį (langelius):

- ☐ dalyvavimas nusikalstamame susivienijime;

- ☐ terorizmas;

- ☐ prekyba žmonėmis;

- ☐ seksualinis vaikų išnaudojimas ir vaikų pornografija;

- ☐ neteisėta prekyba narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis;

- ☐ neteisėta prekyba ginklais, šaudmenimis ir sprogmenimis;

- ☐ korupcija;
- ☐ veikos, susijusios su sukčiavimu, įskaitant sukčiavimą, kuris turi poveikį Europos Bendrijų finansiniams interesams, kaip apibrėžta 1995 m. liepos 26 d. Konvencijoje dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos;
- ☐ nusikalstamu būdu įgytų lėšų legalizavimas;
- ☐ valiutos, įskaitant eurą, padirbinėjimas;
- ☐ kompiuteriniai nusikaltimai;
- ☐ nusikaltimai aplinkai, įskaitant neteisėtą prekybą nykstančių rūšių gyvūnais ir nykstančių rūšių bei veislių augalais;
- ☐ sąlygų neteisėtai atvykti į valstybę ir joje apsigyventi sudarymas;
- ☐ nužudymas, sunkus sveikatos sutrikdymas;
- ☐ neteisėta prekyba žmogaus organais ir audiniais,
- ☐ žmogaus pagrobimas, neteisėtas laisvės atėmimas, įkaitų ėmimas;
- ☐ rasizmas ir ksenofobija;
- ☐ organizuotas ar ginkluotas apiplėšimas;
- ☐ neteisėta prekyba kilnojamaisiomis kultūros vertybėmis, įskaitant antikvarinius daiktus ir meno kūrinius;
- ☐ sukčiavimas;
- ☐ reketavimas ir turto prievartavimas;
- ☐ gaminių klastojimas ir piratavimas;
- ☐ administracinių dokumentų suklastojimas ir suklastotų dokumentų realizavimas;
- ☐ netikrų mokėjimo instrumentų gaminimas;
- ☐ neteisėta prekyba hormoninėmis medžiagomis ir kitomis augimą skatinančiomis medžiagomis;
- ☐ neteisėta prekyba branduolinėmis ar radioaktyviosiomis medžiagomis;
- ☐ prekyba vogtomis transporto priemonėmis;
- ☐ išžaginimas;
- ☐ tyčinis padegimas;
- ☐ Tarptautinio baudžiamojo teismo jurisdikcijai priklausančys nusikaltimai;
- ☐ neteisėtas orlaivio arba laivo užgrobimas;
- ☐ sabotžas;
- ☐ elgesys, pažeidžiantis kelių eismo taisykles, įskaitant taisyklių dėl vairavimo ir poilsio laiko bei taisyklių dėl pavojingų krovinių pažeidimus;
- ☐ prekių kontrabanda;
- ☐ intelektinės nuosavybės teisių pažeidimai;
- ☐ grasinimas ir smurto veiksmai prieš asmenis, įskaitant smurtą sporto renginių metu;
- ☐ žala, padaryta dėl nusikalstamų veiksmų;

- ☐ vagystė;
- ☐ sprendimą priėmusios valstybės nustatyti nusikaltimai, kurie skirti išipareigojimų, kylančių iš pagal EB sutartį ar pagal ES sutarties VI antraštinę dalį priimtų dokumentų, įgyvendinimui.

Jeigu pažymimas šis langelis, nurodomos konkrečios dokumento, priimto pagal EB sutartį arba ES sutartį, nuostatos, su kuriomis nusikaltimas yra susijęs:

.....

.....

4. Jeigu 2 punkte nurodyto (nurodytų) nusikaltimo (nusikaltimų) 3 punktas neapima, išsamiai apibūdinamas atitinkamas nusikaltimas (nusikaltimai):

.....

.....

.....

h) Sprendimo dėl finansinės baudos paskyrimo statusas

1. Patvirtinama (pažymint langelius), kad:

- ☐ a) sprendimas yra galutinis sprendimas
- ☐ b) liudijimą išduodančios institucijos žiniomis, sprendimą vykdančiojoje valstybėje tam pačiam asmeniui nebuvo priimtas sprendimas dėl tų pačių veikų ir toks sprendimas, priimtas bet kurioje valstybėje, išskyrus sprendimą priėmusią valstybę ar sprendimą vykdančiąją valstybę, nebuvo įvykdytas.

2. Nurodoma, ar byla nagrinėta pagal rašytinę procedūrą:

- ☐ a) Ne, ji nenagrinėta.
- ☐ b) Taip, ji nagrinėta. Patvirtinta, kad atitinkamas asmuo asmeniškai ar per atstovą, kompetentingą pagal nacionalinę teisę, buvo informuotas apie savo teisę ginčyti bylą ir tokios teisių gynimo priemonės terminus.

3. Nurodoma ar atitinkamas asmuo pats dalyvavo procese:

- ☐ a) Taip, jis dalyvavo.
- ☐ b) Ne, jis nedalyvavo. Patvirtinta, kad:
 - ☐ asmuo asmeniškai ar per atstovą, kompetentingą pagal nacionalinę teisę, buvo informuotas apie procesą pagal sprendimą priėmusios valstybės teisę,
 arba
 - ☐ asmuo nurodė, kad jis neginčija bylos

4. Dalinis baudos sumokėjimas

Jeigu tam tikra baudos dalis jau buvo sumokėta sprendimą priėmusiai valstybei, ar liudijimą išduodančios institucijos žiniomis, kuriai nors kitai valstybei, nurodoma sumokėta suma:

.....

i) Alternatyvios sankcijos, įskaitant laisvės atėmimo sankcijas

1. Nurodoma, ar sprendimą priėmusi valstybė leidžia sprendimą vykdančiajai valstybei taikyti alternatyvias sankcijas, jei visiškai ar iš dalies neįmanoma vykdyti sprendimo dėl finansinės baudos paskyrimo:

☐ taip

☐ ne

2. Jeigu taip, nurodoma kokias sankcijas galima taikyti (sankcijų pobūdis, sankcijų maksimalus dydis):

☐ Laisvės atėmimas. Maksimalus laikotarpis:

☐ Viešieji darbai (arba lygiavertė sankcija). Maksimalus laikotarpis:

☐ Kitos sankcijos. Aprašymas

.....

j) Kitos bylai svarbios aplinkybės (neprivaloma informacija):

.....

.....

k) Sprendimo dėl finansinės baudos paskyrimo tekstas pridedamas prie liudijimo.

Liudijimą išduodančios institucijos ir (arba) jos atstovo, patvirtinančio liudijimo turinio tikslumą, parašas:

.....

Pavardė:

Užimamos pareigos (titulas/rangas):

Data:

Oficialus antspaudas (jei yra)